RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT-LEGAL

NAM THỨ MƯỜI BA — SỐ THỨ 43 — NAM THỨ TƯ 9 SEPTEMBRE 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur: F. H. SCHNEIDER
Directeur: NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef: PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur-gérant: NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

4174

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 m 065 de large.
Une seule insertion . . . 0 $ 30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion . . . . . 0 $ 18 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales . 1 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Thế nào là tự-do?

Chữ bình-đẳng chữ tự-do, là hai cái lý thuyết rất quí báu rất chánh đáng ở phương tây, mà ở xã-hội ta bây giờ, vì nhiều người hiểu lầm công nghĩa lên nỗi tư tưởng sai lầm, cử động lắm điều vô-lý, mà lẽ giáo của một nước cũ mấy nghìn năm, đã tiêu tan nhiều có tình phong tục ngông cuồng, cho lễ giáo và phong-tục của mình là sự rã bỏ buộc họ mới mượn chữ tự-do làm câu cửa miệng, để phá tan cái nền nếp cũ đi. Những việc quan-hệ ở trong gia-đình, con không muốn thuộc quyền cha mà kết hôn ưng muốn tự do, vợ không muốn thuộc quyền chồng mà sinh hoạt cũng muốn tự do. Lan đến cách cư-xử lối giao tiếp, cũng tự ý mà ăn không kiêng dè gì lễ giáo, suy nghĩ phải bình đẳng, cố ai bắt bẻ khuyên nhủ, thì đã sẵn câu giả ơi ai có quyền tự do của người ấy.

Phần nhiều học-thanh thì phần nhiều thấy bọn thiếu-niên ta mượn tiếng tự-do mà đến nỗi ngông cuồng tự-do linh, liên đổ lỗi cho học-thuyết phương tây mà gán cho hai chữ bác tân họ. Cho có bề đâu Âu ở nước Pháp từ khi xướng nghĩa tự-do khổ người trong và người trong nước đều được hưởng cái quyền lợi làm người mà lại ngăn luận cũng vì đó mà ngày thêm phát đạt, tư-tưởng ngày thêm mở mang nhân-quyền một ngày một tôn quốc, thế rột ngày một thịnh dân giàu vì đó, nước mạnh vì đó, bây giờ chiếm được cái địa vị rất cao ở trong thế giới, cũng phần nhiều vì đó mà gây nên. Tự-do ở nước Pháp có kết quả hay là vì thế, có phải người nào người ấy cứ tự ý mà làm không sợ ai chế cười, không chịu ai kiềm thúc, như cái biện giải của phần nhiều người ở xã-hội ta ngày nay đâu.

Cuộng ta sinh ở cái buổi học-thuật cũ đã bỏ học thuyết mới tương thịnh-hành, cái phong-trào duy-tân trận trải đã gần khắp cõi Á-đông nếu cứ khư khư giữ thói cũ của mình, thì là không bắt thời thế không biết đến thông, con mong gì sự tiến hóa, để sinh tồn ở thế kỷ hai mươi này. Nhưng xét không lấy tri tình mà xét, đem đối chiếu với tình tình phong-tục của mình sẵn có mà lựa chọn cái gì nên, cái gì không, cứ thấy cái gì cũng lóe mắt; choáng tai mà đua nhau bắt chước, hoặc là giả hình mượn tiếng cho thỏa lấm lòng riêng, thì cái hay cái tốt mới của người chưa thấy đã học được, mà cái hay cả tốt cũ của mình đã bỏ đi mất rồi; ở vào lúc năm châu năm xu giống đương xô đẩy nhau trên con đường tiến-hóa, thủ cựu thì làm trở ngại cho sự tiến hóa đã đành, mà duy-tân sai lầm, sự lại làm cho trong nước thoái hóa; sự duy-tân ở nước nhà bây giờ, công thủ hay là tội khôi, đều là bọn chúng ta cả, bà con ta há chẳng nên suy xét cho thật tình tường mà cử động cho thật cẩn thận ư?

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 5 Septembre 1925

Tại hội Vạn quốc

M. Pain'evé chủ tọa hội đồng xét các việc nước Áo. Hội-đồng ưng-chuẩn bản tờ-trình của các giám-định ấy viên. Cứ theo bản tờ trình ấy, thì nước Áo có thể tự lực sinh-hoạt, và có đủ đem nước Áo sáp nhập nước Đức thực không có gì làm bằng cớ cả.

Các quan thượng thư ngoại giao của Đồng-minh liệt-cường xét ra nên đặt một cuộc hội-nghị riêng để xét bản dự-thảo hiệp-ước bảo-hòa soạn ở Londres trước đây. Có lẽ sẽ mời quan thượng-thư ngoại-giao nước Đức dự cuộc hội-nghị ấy. Nhưng ngày hôm qua cũng chưa định xong ngày nào hội-đồng ấy sẽ họp, nên chắc rằng hội-đồng ấy không họp ở Genève được.

Còn về việc Mossoul thì ông Brand đã ghi nhận rằng hai bên ưng thuận lời trong tài của hội Vạn quốc. Vậy hội-đồng quản-trị đã cử một tiểu hội-đồng có M. Undem (thuỵ-điển) Quinones de Léon (Tây-ban-nha) Guani (Uruguay) để xem xét cái vấn-đề ấy, ngày hôm nay hội Vạn-quốc họp một kỳ riêng do M. Paniève chủ tọa.

Việc ở Hoa-kỳ

Việc thợ đi-a-na của công-ty *Express Company* [illegible] công-ty vận tải khác.

Từ khi thợ mỏ than đình-công, thì than Anthrace tăng giá lên 50 cents.

Các thể lệ ban chế về cao su vay mà sắp sửa đổi.

Quan thượng thư bộ chiến tranh là M. Weeks định đến ngày 1er Octobre thì từ chức.

Nước Mexique cải Hoa kỳ mở rộng thêm các điều kiện về việc hoàn trái-khoản.

Việc nước Nhật-bản

Quan thượng-thư bộ ngoại giao đã xét lời của chánh-phủ trong hạ nghị-viện một sự võ-tuyến-điện mới do ba chánh-phủ Hoa-kỳ, Trung-hoa, và Nhật-bản kiểm duyệt. Như vậy thì giờ gửi như bãi cái đặc quyền của Nhật-bản về việc ấy.

Có lẽ nước Nhật không ưng các khoản của Trung-hoa

Việc ở Pa-lut-tân

Ngày 6 tháng này phi-hành-gia Pinedo đã bay đi Nhật-bản. Có bay qua Aparri, và Formose

Ngày hôm nay, người Đức tên là Prahl đã cùng hai người nữa cưỡi một cái thuyền *canot*, dài 30 pieds đi qua Java và mấy đất Borneo espérance định để đi vòng thế giới.

(*Indopacifi*)

Chiến-sự ở Maroc

Địch quân công kích đồn Isoual, và các đồn ở Bjobel el-Nihier, nhưng không gì ăn thua gì cả. Tàu bay đánh địch quân, làm cho địch-quân rất là tổn hại.

Quân Pháp đóng đồn kiên cố ở trên sông Userghn. Ở Chefchaouen sáu đội tàu bay, rém trái phá vào các trại cũ của Abd-el-Krim, hiện nay quân Riffains đóng ở đấy. Trong sáu có mà lựa chọn cái gì nên, cái gì không, cứ thấy cái gì cũng lóe mắt; choáng tai mà đua nhau bắt chước, hoặc là giả hình mượn tiếng cho thỏa lấm lòng riêng, thì cái hay cái tốt mới của người chưa thấy đã học được, mà cái hay cả tốt cũ của mình đã bỏ đi mất rồi; ở vào lúc năm châu năm xu giống đương xô đẩy nhau trên con đường tiến-hóa, thủ cựu thì làm trở ngại cho sự tiến

Nước Á hiệu một chiến hạm bay có thể dung nạp tàu bè được.

Bộ Hàng không nước Anh sắp nhận được một cái thủy-phi-đỉnh mua ở Thụy-điển, làm toàn bằng kim-khí cả, có buồm và cột buồm mở ra gấp lại được, khiến cho tàu bay có thể dùng làm tàu bè được.

Người Đức tập trận

Tất cả các sư đoàn quân bị-bạn nước Đức sẽ dự vào cuộc tập trận trong tháng chín này.

Ngày hôm cuối cùng, thống chế Hindenburg sẽ có đến xem.

Việc thi y thủ đình công ở nước Anh

Tuy rằng thầy thủ đình-công, song tàu *Berengaria* đã đi New-York, trong một trăm thầy thủ cũ có đến 97 người đã lại làm việc. Tàu phải từ chối, không nhận nhiều người đến xin thay bọn đình công.

(*B vat*)

VIỆC KHÔNG-TRUNG VẬN-TẢI Ở NƯỚC PHÁP

Trong tháng juin mới rồi, về các đường hàng không La'ecoère, có chở 57.525 phong thư, cân nặng 11.978 kg 201.

Số thư tín gửi bằng đường hàng-không, từ nước Pháp đến Maroc, và Algérie, mấy năm gần đây, một ngày một tăng lên. Xem số phong thư gửi đi về sáu tháng đầu các năm sau đây thì rõ:

năm 1920	. .	51.532 phong thư
» 1924	. .	101.202 —
» 1923	. .	1 331 875 —
» 1924	. .	1.703 241 —
» 1925	. .	2 660 464 —

Xem như vậy việc hàng-tín không-trung sau này còn phát đạt nhiều lắm.

Việc Trung-hoa

Các giáo-sư với bộ Dáo-giục

Các giáo-sư tại quốc-dân đại-học đường ở Bắc-kinh quyết nghỉ hẳn quan chức thượng-thư là M. Chương-sĩ-Chiêu còn giữ chức ấy, thì tuyệt giao với bộ ấy, không giao thiệp gì nữa.

Linh Hoa-kỳ ở Trung-hoa

Một đội binh Hoa-kỳ đã tới Bắc-kinh để giúp sức cho quân cảnh giữ Giao-dân-hạng.

Người Trung-hoa với người Nga

Các báo ở Cáp-nhĩ-tân bình phẩm bài diễn-văn của quan đại-sứ nước Nga là Karakan đọc ở Cáp-nhĩ-tân và phản đối từng kỳ một. Các báo ấy kháng-cáo ông Karakhan có ý cổ võ chủ nghĩa cộng-sản, và công-kích cái tôn chỉ để quốc trong cái chánh sách của chánh phủ Xô-viết.

(*Indopacifi*)

Tình hình Quảng-đông sau khi Liêu-trọng-Khải bị giết

Hiện-tình ở Quảng-đông rất là rắc rối, từ hôm 20 août tài-chính ủy-viên là Liêu-trọng-Khải bị ám sát tại nhà công-hội, đảng cộng-sản rất là thương tiếc và ngại sao đảng phản-đối cộng-sản chả mưu, nên ngày ngày khai hội để tìm cách đối phó và điểm diễn đội ngũ binh-quân, chắc trò nào cũng đánh nhau một phen kịch liệt, vì vậy nhân dân lấy làm lo sợ lắm.

Hôm Liêu-trọng Khải bị giết, thì Trần-tân-Xâm là giám-sát ủy-viên cũng đi với Liêu cũng bị giết luy. Đảng cộng-sản đã sắt đám hai người rất trang-trọng.

Cuộc liên minh bảy tỉnh

Cuộc liên minh chín tỉnh đã cùng nhau ký ước ở Hán-khẩu, kể đó lại có thêm hai tỉnh nữa là bảy tỉnh ấy là Tứ xuyên, Quí châu, Hồ nam, Hồ-bắc, Hà-nam, Giang-tây, Chiết-giang, cái mục-đích là liên hợp Phùng-ngọc-Tường giúp Ngô bội-Phu để chống nhau với Trương-tác-Lâm.

Ngô-bội-Phu được vậy lấy làm hơi sợ cho mình đã đến, nhưng các tướng tá tâm phúc của Ngô đều ngăn Ngô chớ nên khinh động.

(*Dịch báo Tàu*)

SỐ THUỐC LÁ CỦA NGƯỜI HOA-KỲ TIÊU-THỤ TRONG MỘT NĂM

Nước Hoa-kỳ tiêu-thụ thuốc lá một ngày một nhiều thêm. Số thuốc cuốn bán ở Hoa-kỳ trong năm 1914 cộng là 17 triệu điếu. Mười năm sau là năm 1924, số thuốc lá của người Hoa-kỳ tiêu-thụ cộng là 73.000 triệu điếu. Nếu số nhà quê đông thì người Hoa-kỳ ngày nay tiêu-thụ thuốc lá nhiều gấp 4.294 lần ngày xưa. Song cũng có lẽ, vì ngày xưa chỉ có đàn ông hút thuốc mà thôi, chớ ngày nay đàn bà cũng cùng hút kèm chỉ đàn ông.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Những người Hoa-kiều [illegible] mua của lý-trưởng làng tôi một thửa ruộng gần một mẫu để làm nghĩa-địa, có lẽ ra thì họ đã mua rồi, tức là của tư của họ, muốn làm gì cũng được, thế nhưng thửa ruộng ấy tiếp giáp với giảm bảy nhà ở, thì việc làm nghĩa-địa ấy cũng có hại cho vệ-sinh, vậy làng tôi có thể giữ không cho họ đem mà đến chôn được không? Xin ngài làm ơn chỉ bảo cho.

LỜI ĐÁP. — Việc đó, nghị-định quan Thống-sứ ngày 6 juillet 1924 điều 85 đã định như sau này:

« Cứ mỗi làng quá 200 dân đinh thì phải có một nghĩa-địa, dựng vào chỗ nào thì do quan cai trị định, sau khi đã hỏi ý kiến sở ý chính. Nghĩa-địa ấy phải xa cách giếng, bể, sông ngòi, suối nước ăn, ít ra là *năm mươi thước*. Để phải chọn chỗ cao để khỏi bị ngập lụt và không được trồng thứ rau gì ở đó. Các tư-gia hễ xin phép quan cai-trị thì cũng được lập mộ-địa riêng.

Như vậy thì những người Trung-hoa mà ông nói đó thì phải có giấy phép của quan cai-trị mới được lập mộ-địa riêng và những mộ-địa ấy phải xa cách những suối nước ăn, giếng, sông, ngòi ít ra là 50 thước.

Ph. h.-L.

Dư luận Nam-kỳ

Về đường kinh-tế.

Người Tàu ở Đông Pháp

I

Nói đến người Tàu ở Đông-pháp, ai mới nghe qua cũng tưởng là vẫn-đề thường; bằng để ý suy xét cho kỹ, thì thấy mối hại rất lớn. Còn ai mà chẳng biết rằng: số người Tàu sang Đông-pháp hàng ngày càng đông, của số người Tàu trở về xứ họ thì ít lắm. Như mới đây người ta mới tính thử số người ngoại quốc vào ở Đông-pháp là bao nhiêu, tính ra đến số sau đây: 1191 người tây và người ngoại quốc và 300 người Nhật-bản, còn người Tàu công hết thảy là 346.203, chia ở trong cõi Đông-pháp như vầy: ở Bắc-kỳ 39.000 người, ở Trung-kỳ 8 000 người, ở Nam-kỳ 207.000 người, ở Cao-man 91.213 người, và Ai-lao chừng một ngàn người.

Xem đó thì thấy số người Tàu vào cõi Đông-pháp lấy làm đông lắm. Bọ qua Đông-pháp, phần nhiều lại lấy đàn bà Annam làm cần bồi, hoặc cậy sức bên cha mẹ bà con vợ mà buôn bán, hoặc nhờ sức đàn bà Annam chung sức buôn bán, làm cho cơ vốn thì họ tom góp đem cả về Tàu, hễ vợ lại đòi nơ trối kệ. Cũng nhờ mối điều trên lợi đó, nên người Tàu mới làm ăn an-nhàn, chiếm gần hết nguồn lợi trọ gạo ta.

Mấy lời ở trên là bàn chung về người Tàu ở cõi Đông-pháp ta. Đây tôi xin luận riêng thế-lực họ ở Nam-kỳ ta. Người Tàu sang cõi Đông-pháp theo số đã kể trước thì 346.203 người, mà nội xứ Nam-kỳ có tới 207.000 người, nghĩa là trong ba phần người Tàu sang ở Đông pháp, thì xứ Nam-kỳ ganh nhiều hết hai phần, còn bốn xứ kia có một phần mà thôi. Vậy nên người có trí biết quan sát, đâu nhận cho rằng: xứ Nam-kỳ, quyền chánh trị thì thuộc về người Đại pháp, còn quyền kinh-tế thì trọn ở tay người Tàu. Có quyền chánh-trị mà không quyền kinh-tế, sự mở-mang cây cối đâu? Người Tàu tuy không cần động quyền chánh-trị, song họ có cái thế-lực rất vững vàng ở đường kinh-tế, thì dầu cho có quyền chánh trị cũng không có quyền ngăn trở họ chiếm-cứ thái-bình xứ này đặng.

Số người Tàu qua ở xứ Nam-kỳ ta càng đông, chẳng những chỉ hại cho đường kinh-tế, mà về cuộc mở-mang của xứ cũng phải bị hại nữa. Vì muốn lo chước mở-mang cho xứ, lối trước phải có tiền bạc cho nhiều, mà tiền bạc lại là một cần dùng nhứt, lại trọn ở trong tay khách ngoài thì làm sao cho xứ mở-mang đặng? Người Tàu qua xứ ta mua sắm phố nhà, chiếm cái mối lợi hiện-hữu rất lớn. Người Nam-kỳ chịu ở dưới ách kinh-tế của người Tàu rất nặng, nên cho chánh-phủ Đại-pháp có lấy nhơn chánh mà trị dân xứ này, luôn lo mở-mang cho dân, song đường kinh-tế trong xứ rất nên nguy khốn, thì khó mở-mang cho đặng.

Như ở các tỉnh-thành — nhứt là Saigon và Chợ-lớn — phố nhà và tay người Tàu gần trọn, còn những mối lợi lớn như tiệm cầm đồ, công-ty nhà máy xay gạo, công-ty lúa thì người Tàu cầm lấy. Bây giờ số đất người Tàu làm chủ ở Nam kỳ tính đặng 63.264 mẫu, trị giá là 50.019.252 đồng. Người Tàu ngày nay trong tay có mấy số vốn, họ đã đứng vững trong đường kinh-tế, vậy người Nam-kỳ còn chưa tỉnh ngộ phấn đọng cứ gì mực xa-hoa, tưởng không biết chừng nào vẫy vùng nổi cái ách kinh-tế của người Tàu.

Sở ruộng đất người Tàu mua sắm ở xứ này, tôi kể ở trên, đó là của người Tàu đứng tên, ngoài ra lại còn những người Minh-hương, những dân-bà An-nam có chồng Khách, đứng bộ vườn đất cũng chẳng ít. Nguồn lợi của xứ, bị người Tàu chiếm hưởng rất nhiều, chẳng sao trong vài mươi năm nữa, người Tàu còn làm chủ ruộng đất xứ này nhiều hơn nữa. Chừng ấy người Annam ở đất nước mình mà phải nhờ ruộng đất trọn phải mướn cho người Tàu, người An-nam chừng ấy sẽ trở nên một thứ dân làm mướn ăn tiền tháng tiền ngày của người Tàu, há chẳng là nguy lắm sao?

Đứng trước rằng người Tàu chỉ qua đây ăn ở, làm mấn sự nghiệp, rồi lúc về đem theo là không có hại cho xứ ta; song mỗi người Tàu khi về nước họ mà đem về một mớ tiền bạc xứ ta, trong số 20 muôn người tính, thì ra hết thảy là bao nhiêu của?

(C. L. B.)

Cao-hải-Đề,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tin sau-cùng

Một nhà chính-trị nước Pháp tạ thế

M. Viviani nguyên tổng-lý tòa nội-các nước Pháp tạ thế.

(Havas)

Kỷ-niệm cuộc chiến-thắng trên sông Marne

Tại Manx đã làm lễ kỷ niệm năm thứ mười một về cuộc chiến thắng trên sông Marne. Lễ kỷ-niệm tổ ra ai nấy rất là nhiệt-thành ái-quốc.

Chiến-sự ở Maroc

Quân Riffains bắt sóc giết gin, song một toán quân về các châu Branes cũng trốn sang theo với quân Fezzanais về biên ngạch Pháp.

Ở miền tây Chezaons, các chân khởi nghịch theo về quân Riffains có nói nếu quân Pháp tiến lên nữa, thì họ không chịu đánh và xuôi địa hạt của họ.

Ở miền giữa yếu. Tàu bay Pháp tiến lên đến miền Ciel hasaan. Người ta báo tin rằng Ia aou em Abd El-Krim ở đấy. Nghe đâu Abd-El-Krim đã tỏ Ajir đi nơi khác, vì y sợ tàu bay phong pháo vào đấy.

Tàu Angers tới Marseille

Tàu Angers, chở thư tín ở Viễn-đông đã tới Marseille. Vì giới xấu nên tàu tới chậm. Trong khi tàu đương trên tàu không xảy ra việc gì cả.

(Indopacifi)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 32 độ

Giá thóc gạo

Thóc hạng nhất một tạ ... 1 30
nhì, ... 1 30
ba ... 0 85
Thóc hạng nhất ... 0 40
Hấp ngô ... 0 35

Giá bao. Kể ngày 8 Septembre 1925, giá bao ở kho Nhà-nước định là 12 f. 65

Thị giá quốc trái Ngày 7 Sept
1925 47 75 - 59,65 — 48 60
48 45 75

Tin tàu ... tàu *Tonkin* đến ngày 14 Septembre bắt 10 sáng ở Hải-phòng sẽ chạy hẳng đi Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối 13 septembre.

Hội bán Lào — Quan Khâm-sứ Ai-Lao vừa điện trình quan Toàn-quyền như sau này:

« Vì hội bán Lào các cái đẹp linh lắm rất vui vẻ các nhà du lịch, có lẽ nên có nước nên hội ngày tổng báo cho các bà quý biết mà ngày hội ấy như sau này.

Từ octobre: lễ đại thọ tại chùa Patsai; 25, 26 và 27 octobre, rước voi của nhà vua; 29 octobre cuộc đua thuyền trên sông Mékong; 31 octobre rước Quốc-vương cùng các đình-thần ra Thatluong; 1er novembre lại rước về đô.

Về tin quan Thượng thẩm tạ thế. — Trong mấy số báo trước đã tường thuật về việc quan Thượng Thẩm-trọng Huế tạ thế, nay lại được tin rằng sẽ an táng tại sơn-phần làng Bình-an gần nơi Thanh-lôi phía bắc đàn Nam-giao là nơi sang phần của ngài đã lập từ khi sanh-tiền.

Trong mấy hôm ngài phải bệnh nặng, biết thế qua không khỏi thì ngài có thảo một tờ di-biểu tự tay ngài phụng duyệt đăng dâng lên Hoàng-thượng; tờ di-biểu ấy đại-lược như sau này:

« Ngày 16 tháng 7 năm Khải-định thứ 10.

« Tôi là Thân-trọng-Huề kính tâu: Tôi mắc bệnh xin nghỉ, nay ngày một thêm nặng, nay mai đã chắc cơ nguy. Tôi trộm nghĩ may nhờ ơn ngộ, theo chữa bốc thuốc, nào thang nào tễ, cũng không khỏi thì ngài cho về nhà dưỡng bệnh, nhưng tôi vẫn không khỏi,



NHÀ BÁ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54 Phố Paul Bert, Hanoi

Những người mắc bệnh, muốn hỏi, chữa là con gái, những người đau mới khỏi, những người ngủ nước mới ... xin cứ đến hỏi.

Peptonate de fer MONTES
2 mức một bữa cơm chính uống mấy độ.
Giá tiền 0$80

Agences dans toutes les Europes
L. ... & Cie
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

BỆNH LẬU

Thuốc bổng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng. ... nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá, mà nhức ... không dám chận nó ... THUỐC LUGAR dùng tiếng Tây ...

Thuốc THỤT LUGAR không có mùi gì ... thấy nóng hay khó chịu, mà dùng ngay thuốc ... thụt ... gần phát ra cùng tự tắt.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì ... hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống ... thì thụt ... một ngày thụt 3, 4 lần.

Thuốc sẽ đỡ thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhịn tiểu tiện độ 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi ... thì nên dùng thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar . . . 1$75
Thuốc Santal Mary. . . 1$00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert Hanoi

NHÀ BÁ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54 Phố Paul Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thợ thuyền thay đổi thường gây nên bệnh ...

Mắc bệnh ... thường sốt ho, nhức đầu ... khắp xương.

Muốn trị bệnh ... nên có một thứ thuốc, là ...

Capsules du Docteur Rascol

NAM-ĐỊNH

Tạp bạc ăn cắp vàng. — Ngày ... tháng ... hiệu kim-hoàn Đồng-hưng-long là M. Trần-văn-Nghi có ... thuê một người thợ bạc tên là Trần-trung-Mô, ăn cắp một cái nhẫn vàng ... cho chữa lại và 9 phân vàng giá đáng 5đ đồng 50 cả thảy. Khi bắt được tên Mô hỏi thì nhẫn thì nhận rồi, vậy nên đã phải giải vào tòa án xét xử.

HÀ-ĐÔNG

Vấn khó ... chợ đông khách qua. — Đã biết bao lần người ta ... chợ đông khách qua, nhiều ... người đã như ném cỏ mà vẫn thấy mọi khe hở lên mãi, tiếng đến nỗi chân khi vì thế mà xảy ra những cái nạn gớm ghê, thế mà vẫn đầy chiếc xe ô tô số T. 2058 do chauffeur Nguyễn-kế-Hoạt, 22 tuổi lái chở được chở có 18 người là cùng, thế mà có ... những 25 người. Sở ... sự (cảnh đã làm biên bản về việc xe lấy làm trái với ... cấm từ số ... trong luật đi đường.

BẮC-GIANG (Yên-thế)

Cứu người chết đuối. Hôm ... 7 tháng 9 vào hồi 13 giờ chiều, tôi đi qua làng Giếm-xuân (tức là ... gare Bắc-lệ) thấy ở bến sông ở đình làng lý xóm xít tại một đám rất đông, người chạy ngược kẻ đi xuống ... là vào chỗ nơi mà người ta bảo rằng có hai người làm ... xuống sông. Nhà đò thấy vậy họ ... lối chạy lên đường để kêu thì ... hội đang họp ở đình chạy đi ... với, ông Cường-hương-hội nhảy xuống với được một người còn một người thì lý-trưởng cũng nhảy xuống với được.

Cả ... hội và lý-trưởng lập tức sai xã-đoàn và tuần-phiên ra đi báo thì nổ Cầm Bắc ... cho xe đến đưa về đồn Việt-tri điều ... thầy thầm lòng, ... đám và mấy cân của những ... ấy.

PHÚ-THỌ

Một cách trừ trộm. — Quan Chánh sở Hỏa-xa đã ... ra kế trộm ở Phú-thọ tối ấy nhiều lắm, tay bắt được đã nhiều mà vẫn chưa ... nên nhà nước ... ra cái cách trừ nhất, cho ... những trộm.

Nhân dịp tuần-lễ trung-thu rằm tháng tám, phố quán tuần-hoàn vào dịp phố đều vui lòng thì-hành cái cách trừ trộm của ... ấy và ... phép lấy quí hiệu đã ... tên là hiệu trống, vì nghĩ đối với dân ... ở ... Phú-thọ không một việc gì là nhân-dân không bằng lòng.

Cách trừ trộm như thế này:

Trống hiệu

Các điểm canh phải có một cái trống to một cái mõ ... một cái đèn.

Những phu canh đi tuần-canh công phố phải mang mõ đi theo. Nếu thấy trộm mà tự mình không bắt được thì những phu canh phải đánh mõ, rồi cứ ... ở điểm canh phải nổi hiệu trống của phố mình lên. Bảy giờ tất cả các điểm khác cứ theo hiệu trống ấy mà đánh và mỗi điểm khác cứ theo hiệu trống ấy mà đánh và mỗi điểm phải chắt ngay ... người chạy lại cái phố có ... đó.

Các nhà ở phố nghe thấy hiệu trống phải có một người dậy tìm xem trộm có ... nấp ở trong vườn, trong sân hay trong nhà mình không; nếu có thì phải thổi còi báo. Tìm mãi chưa đến hết được trộm tay là trộm trốn ra ngoài rồi mới thôi.

Hiệu trống « Hucker » định như thế này:

Phú thọ

Phố thứ nhất 1 hồi 1 tiếng
» hai » 2 »
» ba » 3 »
» tư » 4 »
» năm » 5 »
» sáu » 6 »
Tân-hưng » 7 »
Thôn-lèm 2 hồi.

Cao-da

Phố thứ nhất 2 hồi 1 tiếng
» hai » 2 »

TUYÊN-QUANG

Trái luật đi đường. — Sở Cẩm đã làm biên-bản về việc M. Nguyễn-văn-Cam là chủ xe vận tải ô-tô ở Tuyên-quang phạm điều thứ 30 trong bộ luật đi đường (Đổi giờ đi không có phép).

LAI-CHÂU

Cách chơi vui của những người thổ trước ở Lai-châu. Những người trung-châu ở đồi lên làm việc ở đây thường lấy làm buồn lắm, chẳng lấy gì làm vui thú cả, nên chỉ ao ước ... ước rồi được đi chơi nhưng các Bản gần tỉnh lỵ để xem những con gái thổ xúc đánh đàn lắm nhạc và đặm ca ... hát địp, để các con gái đứng vòng tròn lại với nhau mà xòe. Xòe thì có nhiều lối, xòe đứng, xòe ngồi, xòe lượn đi lượn lại đổi lẫn nhau, người bên này chạy đổi chỗ người bên kia, trong lúc xòe thì những tay người con gái cầm những cái khăn xanh đỏ ấy múa lên, múa xuống như rồng lượn, như phượng bay, có cũng vui, cũng hình như là các cô dâu ở dưới ta bắt bài bông vậy, song chỉ khác là những sau lưng con gái xòe không có buộc đèn như là những cô dâu trong khi bắt bài thôi, vừa xòe vừa hát nhưng giọng rất là nỉ non nồng nàn, tuy ta ... không hiểu ... tiếng của họ, song giọng hát của họ nghe cũng êm tai, cũng đáng cho là một cách chơi vui và có ý thú vậy, nên sau những khi dự các cuộc vui lễ thú ấy mà đã có nhiều nhà du-lịch cũng đem mê, cũng có nhiều người đã kết duyên đôi lứa với những cô ả người Thổ vậy.

Ngọn-lửa kẻ Phong.

VIỆC KINH-ĐÔ

Hỉ tín. — Bản quán được tin mừng rằng M. Trần-văn-Thông ở Thanh-hóa, làm chức tham-tá sở hỏa-đồ ta Nam-kỳ đã kết duyên với cô Trương thị-Hạnh nữ trợ giáo trường Đông-... ... lễ hôn phối đã thành ngày 16 tháng ... ... ngày 5 septembre 1925 tại nhà từ đường nhà gái tại làng Hương-cần.

Phụng loan phải lứa, cầm sắt bén duyên, vậy có lời chúc mừng đôi lứa tân hôn, bách niên giai lão.

A tín. — Bản quán vừa tiếp được tin buồn rằng ông Huỳnh-quan-Liêm ký-lục tòa Sứ tỉnh Quảng-bình và là bệnh tại nhà thương Huế tạ thế ngày ... septembre 1925 qua ngày 4 septembre đã cất đám, an táng tại phía tây núi Ngự-bình. Khi tống chung có anh em liền hữu các tòa sở đến đưa rất đông và ông Ng-đình-C nhà hội-trưởng bởi Hòn-ái có đọc tờ điếu-văn viếng trước linh-cữu ông, kể lễ rất nên ... ...

Bản-quán có lời viếng ông và chia buồn cùng quí quyến.

Đoàn-tập thể-thao lần thứ nhất lại mở lần đầu. — Hội Tab-dục tập ra từ ... nay càng ngày càng thấy sự phát đạt thêm chóng lạ, sự ấy bản-quán đã từng đăng trong mấy kỳ báo trước; nay nội lý hội-viên đã đông, nhiều quá số 200 người có vẻ hăng-hái tập thao luyện đã chia ra ... các ... ban để chỉnh-đốn, các ban ... thao luyện thì thứ nhất mà cách sắp đặt đã có ban thứ tự chỉnh, còn như sự tập luyện dạy bảo thì xem đã có ... tự ... rang lắm.

Suốt hơn một giờ luyện tập ... viên tất cả các ban ai nấy thấy đều hớn hở vui mừng, biết rằng sự luyện tập như thao-lá rất có ích đối với sự ... sinh cho thân-thể, lên đã rất lấy làm đẹp ý vui lòng mà được dự làm hội-viên nội thể dục ấy.

Quan Bồng-lý D'Eloy ngồi xem thấy ... hội thể-dục do ngài xướng khởi ra đầu, nay đã thấy thành-đạt như vậy ngài cũng rất lấy làm đẹp ý lắm. Thế dục ở Hà-thành nay mai sẽ còn phát đạt hơn nữa, mà tương-lai hội ấy càng được phát đạt hơn nhiều thì cái công quan Bồng-lý D'Eloy là càng rõ rệt bấy nhiêu.

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

Có thật điên không? — Thị-Khiết người làng Lý-nhơn-bắc, huyện Bố-trạch, không biết rõ hiềm ... gì ... mà tự nhiên ... ám được đến nhà hàng xóm đốt nhiều lắm; khi quan sở-tại bắt nó để cứu xét, thời nó làm cách vờ-vẫn như đồ điên cuồng; ... thuốc xét nó là người thật trí khôn, cho nó ở ngoài để ... thuốc. Hiện nay nó lại bỏ trốn đi đâu mất.

Mưa mang đường sá. — Hiện nay có một tiệm ba ... đường bộ đài đến 1 cái kilomètre, bề ngang gần 8 thước tây, mới đương nối liền đến nhà gác thép; xem ra cũng rõ phần kiên xác hoàn bị lắm. Mở thêm ra con đường này ra là cốt để cho tiện sự hành khách lại tới và sự chuyên chở những đồ hóa hàng sau khi ... đường hỏa-xa ở Thuận-lý đã các thoan.

OWERLAND
7 PLACES ALLUMAGE PAR MAGNETO
CARBURATEUR SOLEX ECLAIRAGE ET DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE
Prix intéressant

FORD TRÈS BON ÉTAT
Occasion intéressante

STUDEBAKER 4 CYLINDRES
5 PLACES EN PARFAIT ÉTAT DE MARCHE
Prix à débattre

CITROËN 10 CV
CARROSSERIE SÉRIE
Excellente occasion

S'adresser : GARAGE BOBILLOT : 84 Bobillot, Hanoi

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
Phố Paul-Bert. — Hanoi

CÁC ĐỒ XÁNH — CÁC ĐỒ THỦY TINH

Đĩa xánh dẹp ngà Mép có vẽ	3 fr 75
Đĩa dẹt bằng sứ trắng rất bền 22 /m.	5 fr 50
Đồ gian bàn ăn về đồ nước 74 cái xánh ... g. Cốm hoa Cả bộ.	37 fr 00
Bộ đồ chè 15 cái, đồ sứ Limoges	17 fr 00
Chén cà phê Bình vại. Sứ trắng Có đĩa	2 fr 00
Ấm cà phê sứ trắng 8 chén	24 fr 00
Bát đựng quả, bằng thủy tinh đục, chân mạ bạc. Kiểu Louis XV	5 fr 00
Bộ các rượu ngọt 10 cái. Thủy-tinh. có khay. Một bộ:	7 fr. 00

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Bản hội xin nói trước để các quý-khách biết cho rằng nay mai bản-hội sẽ có nhiều vở hát cải-lương còn đang soạn và luyện tập chưa xong, như vở « Cười ngựa (hồi thứ II) và vở « Gương tây tiếp » (hồi thứ 3 và hồi thứ 4), cùng là có 3, 4 vở hát mới khác nữa. Vở « Cười ngựa » và vở « Gương tây tiếp » thì càng về sau lại càng vui và buồn cười lắm. Khi nào khai diễn được sẽ đăng báo để các quý khách chiếu cố lên đoái lắm cho.

Tối thứ ba 8 Septembre 1925
HUỲNH ĐỆ NHƯ HỦ TỤC
PHỤ PHỤ NHƯ Y PHỤC
Cuộc giằng bên nghĩa, bên tình.
Bạn-hữu cần chiếu-kiến phân-minh cho xong.

Tối thứ tư 9 Septembre 1925
NGHĨA BỌC BÁO CỪU
NGỌ ƯƠNG DUYÊN
Tuồng hài mới soạn. Hát là có tuần-lý.
Hay và vui trò.

HỘI HÁT
« CẢI LƯƠNG HÝ VIỆN »
HỌC ĐẠI HỌC ĐƯỜNG

Mời các ngài có cổ phần hợp ban « CẢI LƯƠNG HÝ VIỆN » đúng 13 giờ ngày chủ nhật ngày 13 thì ngồi chín tây may đến nhà ban. Tại trụ sở 59, phố hàng Quạt, Hanoi họp đại hội đồng lập-thành Công-ty.

Có đồng sáng lập kính mời.

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Bẩy ơi, con đi đâu lâu thế mà không nhớ đến mẹ ư? Nghe nói con ở Hanthong từ tháng ba đến giờ ... e phải chịu nắng gió đến đỏ hôn tấm, đã sưng hết mọi nơi, mà không gặp con dâu cả Mẹ thì mình già tuổi yếu, ngày mất ăn đêm mất ngủ mong đợi con về, ... thương nay, thì về ngay cho mẹ được yên lòng

TIẾP

NHÀ BÁ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54 Phố Paul Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uroformine
Giá 1$80 một hộp

Rượu bổ-dào:
« TONIQUE TONKINOIS »
Có tờ chứng chỉ ban khen
của HOÀNG THƯỢNG

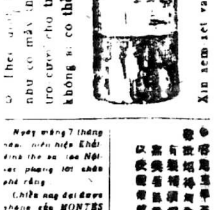


Xin xem kết quả so sánh cho kì kẻo nhầm (có lí)

Ngày mồng 7 tháng ... năm hiện Khải-định thứ ... tại Hội-... phòng tới khám phá rằng :

Chiếu ... đơn đựng chứng cần MONTES ... có chữ nên mới thể ... ngọ ... đang ... bà ... hàng, đáng nên gia thưởng, trước lục phê ... gửi cho ... đựng chứng chỉ ... để ... bành giả.

Khâm thử.



●Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm ... mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thật có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTES
54, Phố Trung tiên, 54
HANOI
Kẻ ... cuộc tiếp theo ... bảo nên.

Rượu DUBONNET
là rượu bổ Khỏe
và lập dưỡng sức lực lại



Agents generaux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, DARRIGRAND & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

THỐC MỖI BÀI UỐNG VÀO LỖ MIỆNG, HIỆU

SIGMARGYL

THỂ THUỐC CHÍCH TRỊ

BỊNH TIỀM LA

LÀM RA VIÊN

uống khỏi lo phá khuấy hư động chi trong tri-tri, trong mình-mẩy cả

Có một mình thuốc nầy chẳng có trừ đủ ba vị đứng trị bịnh tiềm la thuốc nay tinh-nghiệm chắc

Mọi vị thuốc uống đứng một thang

Có sách chỉ rõ cách uống thuốc trị bịnh hiệu-nghiệm thế nào, cần quan Lương-y PETITJEAN đặt để, gởi tho tới ann

Qui LAPOR và LACAZE, Bào-chế sư có tiệm thuốc ở HANOI

LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE, 2, Place du Théâtre-Français PARIS

PURGATIF LE ROY

Thuốc xổ hiệu LE ROY

là thuốc của quan thầy ngoại-Khoa LE ROY bào luyện chế ra tới năm 1798. Từ năm ấy tới bây giờ, thì thuốc hãi dùng, càng ngày càng hay hiệu, danh truyền khắp cả thế gian, nhứt là trong mấy xứ nóng nực.

THUỐC XỔ LE ROY dùng uống mà ngừa phòng các bịnh đau trong gan, các chứng rét, thì rất nghiệm lắm.

CÔN THUỐC VIÊN LE ROY để khi trong bụng đi lưu-rực, ăn uống không tiêu, trót đi đau bụng thì uống rất hay lắm.

Ở Saigon, thì tiệm thuốc ông SOLIRÈNE, bào chế sư hạng nhứt, tử tế, không chỗ nào khác có.

Tại PARIS, thì tiệm ở Rue de Seine, số 54

Thuốc chữa bệnh lậu rất thần-hiệu là SANTAL MARY



Giá $ 1.50 một lọ

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ CHASSAGNE

Số 59, Phố Paul Bert, Số 59

HANOI

C. J. BONNET



là hiệu tơ lụa tốt hơn cả



ĐẸP, BỀN VÀ GIÁ HẠ

Loại 1$36, 1$20 et 0$80

Nhiều và loại Tây 3$50, 3$00 et 2$80

NGUYỄN-NGỌC-LINH

104, Rue du Chanvre, Hanoi

Ateliers et Fabrique à Thanh-Hóa (Entrée libre Hanoi)

Bán buôn rất hạ



CASQUES EN LIÈGE

2$50 à 3$50

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy. . . . 0$95

Nước hoa Pompéia. . . . 0.95

Nước gội đầu Pompéia . 0.65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul Bert, Hanoi

Bịnh ở của xưng da dầy, đau da dày, ăn không ngon, ngủ không yên, [illegible] Có thể sinh ra các bịnh [illegible]

Muốn khỏi các bịnh ấy thì nên [illegible]

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine

[illegible] Nhà Ba-chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết sẵn.

Trị bịnh mất mẻ, khí huyết suy yếu, thần thì mệt mệt gầy còm, hay ói kém huyết sinh ra rét phải, làm cho hay ho nội uống thuốc nầy rất để, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ! Bài thuốc nầy có hội-đồng của quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy vậy

Thuốc nước hà hạng

MÀU BỒ 1$40

THUỐC LẬU (SANTAL MONAL)

Sự nóng buốt ở bịnh lậu thường hay làm cho đau đớn ở trong đường tiểu-tiện, bàng-quang, quá-thận và làm cho mụn mọc lên ở các cơ-quan ấy nữa. Vậy thì thực là khó chữa cái bịnh nóng buốt mà đã yêm nhiễm vào các cơ-quan ấy, song dùng thuốc *Santal Monal* thì thứ lắm để khỏi, vì thuốc nầy điều-trị ở trong, khi uống vào thì làm lẫn với nước tiểu mà thành ra xanh và rửa rày những vật bẩn đã sinh ra bởi sự nóng buốt.

Khi mới bắt đầu có mủ mà dùng ngay thuốc *Santal Monal* thì hết đau đớn, bớt xưng, hết buốt, và không còn tăng bịnh lên được nữa. Phải nên biết rằng khi sự nóng buốt thường hay sinh ra đau ngực, hành, bàng quang, quá thận, và chuyển sang các cơ-quan khác mà có thể sinh ra bịnh nặng được. Lúc nhứt vậy các sự nóng buốt đã sắp sửa chuyển sang cho buốt, lần sang quá thận mà [illegible] lần chần lên đến làm cản tỳ phế được nữa.

Vậy thì khi mới bắt đầu có mủ phải nên cần mà chữa ngay bằng thuốc *Santal Monal*, như thế mới có thể khỏi hẳn được, mà không hại gì đến sức khỏe cả và mới có thể [illegible] với đời được.



[illegible] 2006

振 商 號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ-sinh, để ăn cho bổ ích, vậy nên lục tỉnh chư quân-tử hằng gửi [illegible] người. Tôi hết lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tiết, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoàn tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chưng hoàng rất là lịch-sự, nhân ăn toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau nầy:

Thang bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1$50
Châu-sương đa nguyệt mỗi hộp một cái	1.00
Tây-hồ tuý nguyệt mỗi hộp một cái	1.20
Thường nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2.00
Bánh nhân [illegible] mỗi cân	[illegible]
Bánh nhân (vỏ) mỗi cân	0.80
Bánh nhân (lamhon) mỗi cân	0.60
Bánh nhân liên dụng mỗi	0.60
Bánh nếp nhân mỗi cân	0.60

Còn như bổn hiệu chế ra thì hơn trăm thứ bánh nữa, như thế nên không thể tận liệt được, nếu lục tỉnh chư tôn muốn mua thứ bánh nào hoa muốn mua để các thứ tên bánh và giá biểu xin gửi thư cho bổn hiệu thì bổn hiệu gửi ngay đơn bánh đi ngay.

Nhời dặn: Nếu chư tôn mua gửi thư cho bản-hiệu xin để tên chữ [illegible] cho rõ và số nhà cùng chợ thì sự nghiệp mới để bản-hiệu gửi hàng cho nhanh chóng và chư tôn tiện lòng.

Kính cáo

Wong hong Seng

106, Rue des Voiles Hanoi

NGƯỜI NÀO CŨNG BỊ BỆNH SỐT RÉT [illegible] BỆNH SỐT RÉT RỪNG

THUỐC

QUINOFORME

[illegible]

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm [illegible] cũng có bán từ tấm giờ sáng

HIỆU

BERTHUIN

SAVON DENTIFRICE

SÀ-PHÒNG ĐÁNH RĂNG

BỘT ĐÁNH RĂNG



Pachod Frères & Cie

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập từ năm 1880, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang tiền (Rue Paul Bert số 31 Hanoi Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐO MÀ HỎI:

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . Giá: 1$25

GRANULE HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . Giá: 1.25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (Là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt từng cái, v. v. . . . .* Giá: 1$30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa lớ . . . . . .* Giá: 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải:

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhứt: xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

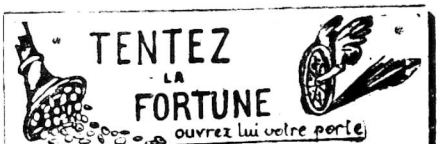
GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì: xe Rolland Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bắn-xứ là:

GARAGE AVIAT

PHỐ HÀNG VÔI — HANOI



TENTEZ LA FORTUNE

ouvrez lui votre porte

VỚI 16 QUAN, QUÍ-KHÁCH CÓ THỂ ĐƯỢC

500.000 quan

Biết được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Đồng 15 quan mà đến rồi về sau đồng lên 20 tháng mỗi tháng 20 quan, theo như mỗi ngày 15 mars 1906 thời là nhằm chúa cho người mua.

Theo đồng sẽ đến thì qui-khách nhận ngay được một số vé được dự ngay cuộc rút số kỳ nhằm đến thì sẽ mình được trúng thì thôi. MỖI PHIẾU PANAMA được trúng thì được tiền to 500.000 cho đến 1.000 quan, hay là về sau cũng được hoàn lại 400 quan.

Thiệt là một sự để dành rất chắc chắn và lợi nhiều

Có đến 200 triệu quan về số được trúng số

Số vé sẽ số các người lại nhiều được bằng số những số trong mỗi tiền. Mỗi năm có 4 kỳ số, số vào những ngày

15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự cuộc số số thì xin gởi ngay 16 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 8, Rue Papère, MARSEILLE (France)



RƯỢU QUA ÔNG Ở DANH TIẾNG LÀO HÈ CHẾ RA HIỆU LÀ

QUINA-LAROCHE

THUỐC UỐNG, BỔ TẠNG PHỦ VÀ TRỊ BỊNH RÉT CHẾ BA BỘI CÂY THUỐC QUINQUINA

[illegible]

CÁCH DÙNG

Rượu QUINA LAROCHE phải uống từ một ly cho tới ba ly có bữa theo chai rượu trong một ngày trong lúc bữa ăn. Còn muốn trị bịnh rét thì mỗi một bước đồng hồ uống một ly, uống 8 ly trước rồi rét 2 giờ nước, thế ly ly chất uống trước có của giờ.

Thuốc QUINA LAROCHE thường thì uống không phải nước vào khi trời nóng nực thì cho em-ve vô mà uống cho đỡ khát.

COMAR VÀ CÔNG-TY

Ông bán thuốc hạng nhứt tại Paris

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)